

中国名胜古迹系列画册

THE FORBIDDEN CITY

故宫

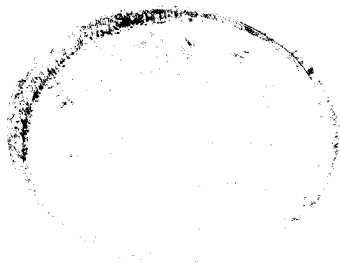


K928.7175

中华名胜导游系列画册

THE FORBIDDEN CITY

故宫



京新登字 031 号

主 编:谷维恒

责任编辑:谷维恒 许 华

图片提供:中国旅游出版社图片中心

摄 影:蒙 紫 杨 茵 张肇基 谷维恒 于天为 鄂 毅 张冠嵘

英文翻译:舒 晓

日文翻译:章辉夫

绘 图:孙素菊

图书在版编目(CIP)数据

故宫:中、英、日对照/蒙紫等摄影. —北京:中国旅游出版社,1995.4

(中华名胜导游系列画册/谷维恒主编)

ISBN 7-5032-0748-5

I. 故… II. 蒙… III. 故宫—名胜古迹—中国—摄影集 IV. K928.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 01104 号

出版:中国旅游出版社

地址:中国北京建国门内大街甲九号

电话:010—5138866—2024

传真:010—5136282

邮政编码:100005

目 录

前言	4
一、中路	16
二、西路	62
三、东路	90
四、外东路	96

Contents

Preface	6
I . The central route	16
II . The western route	62
III . The eastern route	90
IV . The outer eastern route	96

目 次

まえがき	8
一、中コース	16
二、西コース	62
三、東コース	90
四、外東コース	92

前言

故宫,位于北京城的中心,旧称紫禁城,是明清两个朝代的皇宫。它建于明永乐四年至十八年(公元1406—1420年),距今已有570多年的历史,是我国现存的规模最大,保存最完整的古代宫殿建筑群。明朝十四个皇帝、清朝十个皇帝曾在这里生活,统治中国达491年。

故宫,占地面积72万多平方米,南北长961米,东西宽753米。四面环绕着十多米高的长方形城墙和52米宽的护城河,城墙四面各有一座城门,城墙四角各有一个建筑精美奇绝的角楼,故宫共有各类宫殿房屋9000多间。

故宫现在是我国最大的博物馆——故宫博物院所在地,院内收藏历代各类珍贵文物数十万件。

故宫的建筑格局按用途可以分为两大部分:前面以三大殿(太和殿、中和殿、保和殿)为主体,文华殿(东面)和武英殿(西面)为两翼,被称为前朝,是皇帝举行盛大典礼的重要场所。后面以乾清宫、交泰殿、坤宁宫为中心,包括东、西六宫和宁寿宫、慈宁宫、养心殿,被称为内廷。这是皇帝和后妃们居住、处理日常事物的地方。

故宫面积大,建筑物多,观众可以根据自己的时间选择合适的参观路线。

按目前故宫开放参观的区域,一般可选择下面三条路线参观:

一、中路,即按故宫建筑的中轴线行进,依次参观午门、三大殿(太和殿、中和殿、保和殿)、后三宫(乾清宫、交泰殿、坤宁宫)、御花园、神武门。

二、西路和东路,主要参观东、西六宫和艺术馆等。

三、外东路,主要参观箭亭、九龙壁、皇极殿、宁寿宫、畅音阁、乐寿堂和乾隆花园。

故宫,这座举世闻名的古建筑群以及所藏丰富的历史文物珍品,是中华民族劳动人民智慧和汗水的结晶,它不仅是中华民族的骄傲,也是世界文化艺术精华宝库中的一部分。

故宫,为国务院公布的全国重点文物保护单位。1987年,故宫被联合国科教文组织确定为世界文化遗产,并被列入世界文化遗产名录。

故宫,这座中国最大规模的博物馆,以其辉煌的建筑,丰富的文物和引人注目的历史,每天都吸引了众多的海内外参观者。人们在这里温忆历史,感慨沧桑,并且从中获得对东方艺术之美的了解和享受。

本画册以参观游览线路为主线,配以大量的图片和必要的说明文字,伴您游览故宫,希望它在将来也能够时时伴您回忆这段美好的参观历程。

Preface

Situated at the center of the city of Beijing, the Imperial Palace, formerly known as the Forbidden City, was the home of the emperors of the Ming and Qing dynasties. Built in the years from 1406 to 1420, it boasts a history of over 570 years, being the largest in scale, best preserved and most complete architectural complex of ancient palaces in China, where 14 emperors of the Ming dynasty and 10 emperors of the Qing dynasty resided, reigning China for 491 years.

Occupying an area of 720,000 square meters with north-south length 961 meters and east-west width 753 meters, the Imperial Palace is surrounded on four sides by a rectangular wall of over 10 meters high and a moat of 52 meters wide. There is a gate on each side and a corner tower with ingenious structure at each of the four corners. In the Palace, there are over 9,000 bays of rooms.

The Imperial Palace now homes the Palace Museum, the largest museum in China with a collection of hundreds of thousands of cultural treasures left over from the past.

The Palace grounds are functionally divided into two parts: the front part, called Qianchao (Front Palace), takes the three great halls (Taihe Hall, Zhonghe Hall, Baohe Hall) as its main body and Wenhua Hall in the east and Wuying Hall in the west as its two wings. It was used as the important venue for imperial ceremonies. The back part, called Neiting (Inner Palace), includes Qiangding Palace, Jiaotai Hall and Kunming Palace at the center, surrounded by six eastern halls and six western halls, Ningshou Palace, Cining Palace and Yangxin Palace. It was where emperors and their families resided and dealt with state affairs.

As the Imperial Palace is very spacious with numerous architecture, visitors are advised to select a touring route that fits the time they can afford to spend in the Palace.

There are three choices available now:

1. The central route, which coincides with the central axis of the Imperial Palace, starts from Wumen Gate, through the three great halls (Taihe Hall, Zhonghe Hall, Baohe Hall), and the three inner palaces (Qiangding Palace, Jiaotai Hall, Kunming Palace), then the Imperial Garden, and ends with Shenwu Gate.

2. The western route and eastern route focus on the east six halls, west six halls and the Hall of Arts and Crafts, etc.

3. The outer eastern route mainly tours the Arrow Pavilion, the Nine-Dragon Wall, Huangji Hall, Ningshou Palace, Changyin Pavilion, Leshou Hall and Emperor Qianlong's Garden.

The well-known ancient architectural complex of the Imperial Palace, together with its rich collection of historical treasures, demonstrates the wisdom and hard work of the laboring people of China. It is not only the pride of the Chinese nation, but an essential part of the cultural treasures of the world.

The Palace has been designated by the State Council as one of the key cultural heritage protection units nationwide. In 1987, it was also designated by UNESCO as the world cultural heritage, and was enlisted in its catalogue.

The Imperial Palace, the largest museum in China, attracts numerous visitors at home and abroad every day with its magnificent architecture, rich collection of cultural treasures and conspicuous history of its own. Once here, one cannot but retrace the history, deplore the change of the world and acquire new knowledge and appreciation of the charm of the oriental art.

This picture album is designed to accompany you to tour around the Imperial Palace with plenty of pictures and concise notes organized in a way that matches the travel route in the Palace. It is also hoped that it will help you to recall the fond memories of your tour to this great Palace.

まえがき

故宮は、北京の中心部に位置し、かつて紫禁城と呼ばれ、明朝・清朝の二代にわたる皇宮でした。明の永楽4年—18年（1406—1420）に建てられ、すでに570年余りの歴史をもち、中国に現存する最大規模の、最も完全に保存された古代宮殿建築群です。明朝の14人の皇帝、清朝の10人の皇帝がここで生活し、政務をとり、中国を491年間にわたって統治しました。

故宮の広さは、72万平方メートル、南北961メートル、東西753メートル。周囲は高さ10余メートルの城壁と幅52メートル堀が長方形にめぐり、東西南北の城壁にそれぞれ城門があり、城壁の四隅に角楼が建っています。故宮にはさまざまな部屋が9000間以上あります。

故宮はいまでは故宮博物院と呼ばれ、中国最大の博物館となっており、歴代の珍しい文物が数十万点も收藏されています。

故宮の建築群は2つの部分からなっています。南側の部分には太和殿、中和殿、保和殿の三大殿が一直線に並び、その東側に文華殿、西側に武英殿があり、前朝と呼ばれ、皇帝が盛大な儀式を行う重要なところでした。その北側の部分は乾清宮、交泰殿、坤寧宮を中心に、寧寿宮、養心殿および東側と西側にそれぞれ6つの宮殿があり、内廷と呼ばれ、皇帝や皇后、妃が日常生活を営んでいたところです。

故宮は広く、建築物が多いので、見学者は自分の時間と都合にあわせて、見学コースを選んでください。

現在、見学は一般に次の3コースがあります。

一、中コース 故宮建築物の中心線に沿って正門の午門、太和殿、中和殿、保和殿の三大殿、乾清宮、交泰殿、坤和殿の後三宮、御花園、神武門などを見学。

二、西・東コース 主に東側と西側の6つの宮殿、芸術館を見学。

三、外東コース 箭亭、九竜壁、皇極殿、寧寿宮、暢音閣、樂寿堂、乾隆花園などを見学。

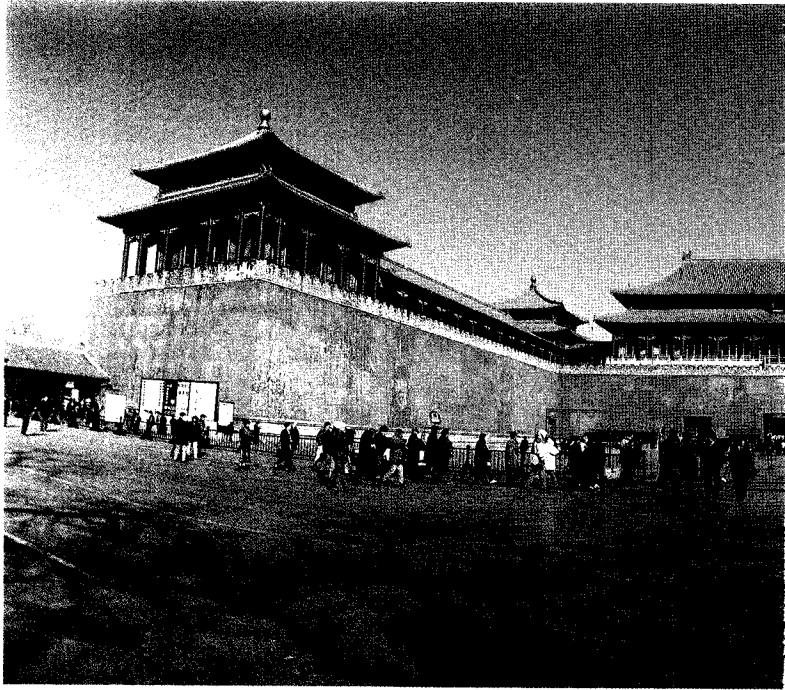
世界的に有名な故宮の古代建築群とここに収蔵されている豊富な珍しい歴史文物は中華民族の知恵と汗の結晶であり、それは中華民族の誇りでもあれば、世界の文化芸術の精華の宝庫でもあります。故宮は国務院指定の全国重点文化財であり、1987年、ユネスコによって世界文化遺産に指定されるとともに、世界文化遺産リストに入れられました。

中国の最大規模の博物館として、故宮はその優れた建築、豊富な文物、悠久な歴史によって、毎日多くの内外の観光客を引きつけており、見学者はここで歴史を思い起こし、時代の移り変わりを感じとり、東方芸術の美を理解し、その喜びに浸ることができます。

本写真集は、見学コースを中心に、多くの写真を配し、説明をつけ、あなたの故宮見学をガイドします。将来、あなたはこの写真集のページを開かれるたびに、きっと故宮見学の思い出が懐かしく浮かんでくるでしょう。







午門

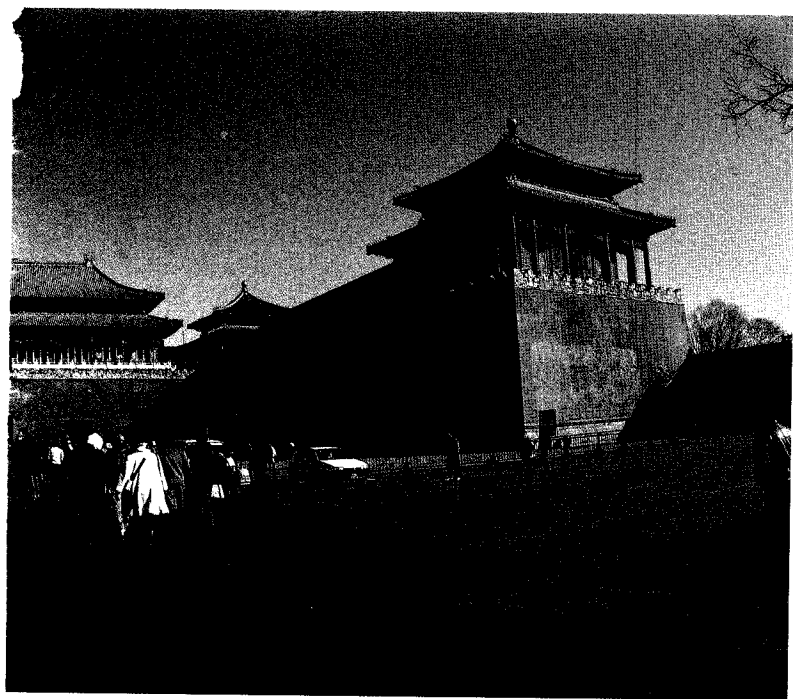
Wumen (Meridian) Gate

午門

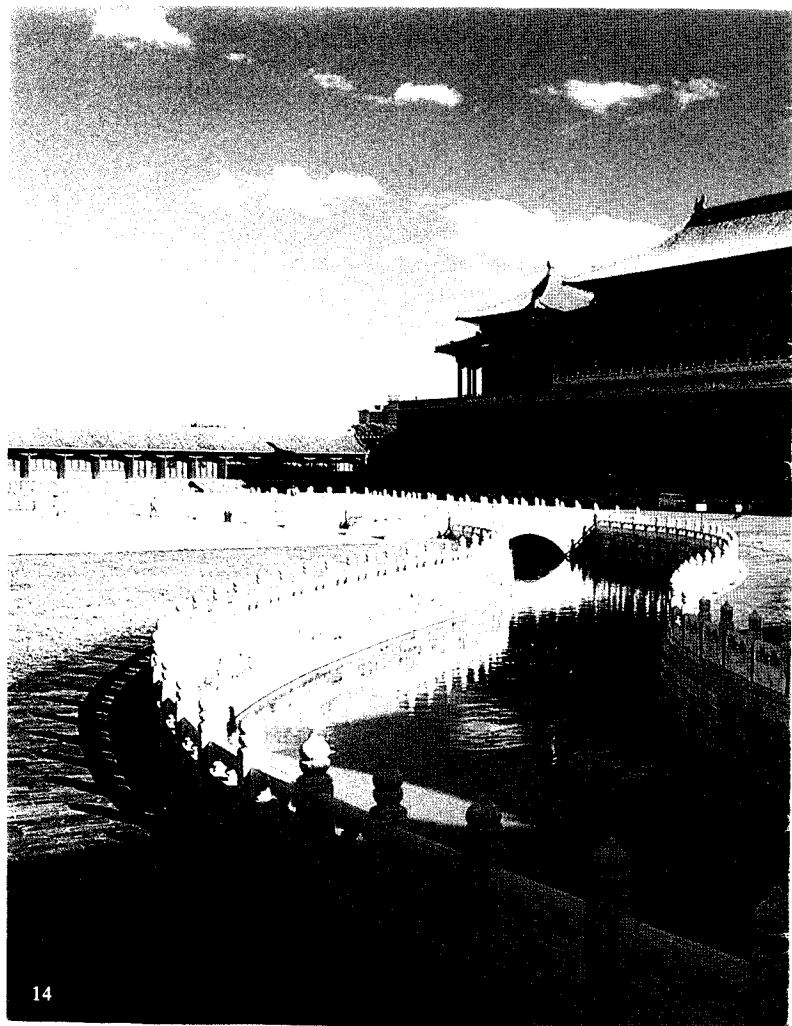
◁ 俯瞰故宮

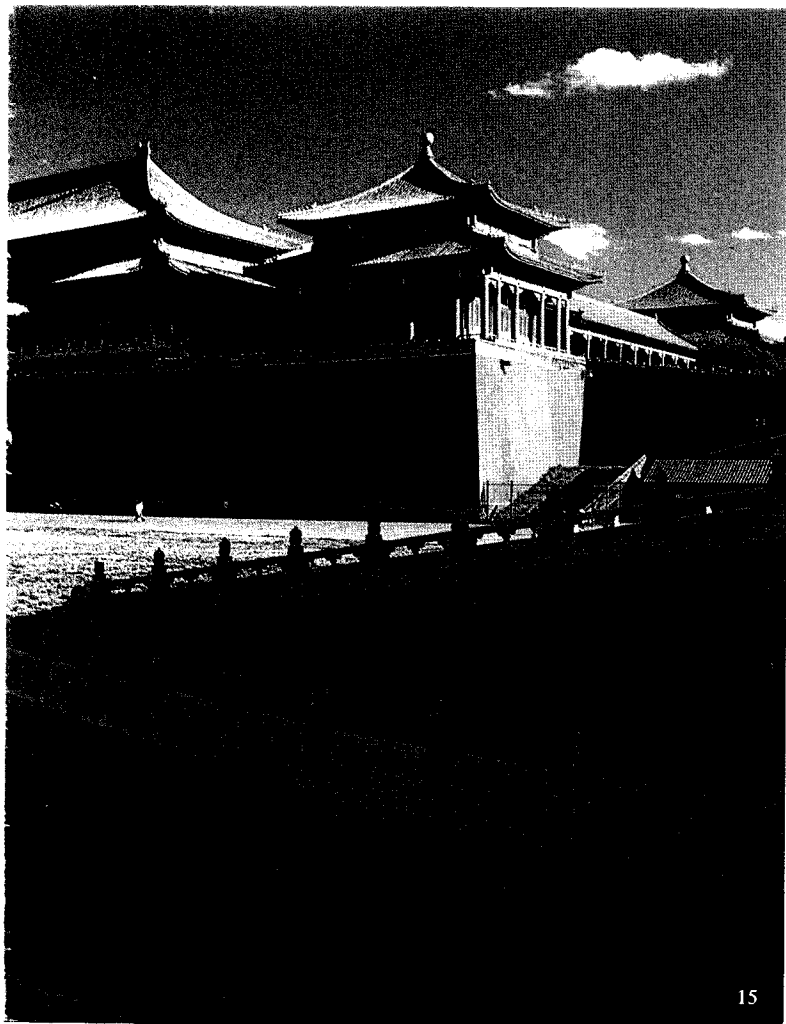
Bird's-eye View of the Forbidden City

上から見た故宮



▷ 金水桥和午門
Golden River Bridges and Wumen Gate
金水橋と午門





一、中路

The central route

中コース

太和门

Taihe Gate

太和門

